



Abraham renvoie Hagar et Ismaël, école de Rembrandt, XVIIe siècle

## Hagar humiliée

### La revanche d'Ismaël

Les comportements des patriarches ont souvent des conséquences à très longue portée, en bien comme en mal.

Ici Nahmanide voit dans l'humiliation d'Hagar par Sarah, la cause lointaine des persécutions musulmanes infligées aux juifs.

### בראשית פרק טז'

א וְשָׂרַי אֵשֶׁת אַבְרָם, לֹא יָלְדָה לוֹ; וְלֵה שְׂפָחָה מִצְרַיִת, וְשָׁמָּה הָגָר. ב וְתֹאמֶר שָׂרַי אֶל-אַבְרָם, הֲנֵה-נָא עֲצֹרְנִי ה' מִלְּדַת--בְּא-נָא אֶל-שְׂפָחָתִי, אוֹלֵי אֲבֹנָה מִמֶּנָּה; וַיִּשְׁמַע אַבְרָם, לְקוֹל שָׂרַי. ג וְתִקַּח שָׂרַי אֵשֶׁת-אַבְרָם, אֶת-הָגָר הַמִּצְרַיִת שְׂפָחָתָהּ, מִקֶּץ עֶשֶׂר שָׁנִים, לְשֵׁבֶת אַבְרָם בְּאֶרֶץ כְּנָעַן; וַתִּתֵּן אֹתָהּ לְאַבְרָם אִשָּׁה, לוֹ לְאִשָּׁה. ד וַיְבֵא אֶל-הָגָר, וַתְּהַר; וַתֵּרָא כִּי הָרְתָהּ, וַתִּקַּל גְּבוֹרָתָהּ בְּעֵינֶיהָ. ה וְתֹאמֶר שָׂרַי אֶל-אַבְרָם, חֲמָסִי עָלֶיךָ--אֲנֹכִי נִתְתִּי שְׂפָחָתִי בְּחִיקְךָ, וַתֵּרָא כִּי הָרְתָהּ וְאֶקַּל בְּעֵינֶיהָ; יִשְׁפֹּט ה', בֵּינִי וּבֵינֶיךָ. ו וַיֹּאמֶר אַבְרָם אֶל-שָׂרַי, הֲנֵה שְׂפָחָתְךָ בְּיָדְךָ--עֲשִׂי-לָהּ, הַטּוֹב בְּעֵינֶיךָ; וַתַּעֲנֶנָּה שָׂרַי, וַתְּבָרַח מִפְּנֵיהָ.

### Genèse Chapitre 16

<sup>1</sup> Saraï, épouse d'Abram, ne lui avait pas donné d'enfant. Elle avait une esclave égyptienne nommée Agar. <sup>2</sup> Saraï dit à Abram: "Hélas! L'Éternel m'a refusé l'enfantement; approche-toi donc de mon esclave: peut-être, par elle, aurai-je un enfant." Abram obéit à la voix de Saraï. <sup>3</sup> Saraï, épouse d'Abram, prit Agar l'Egyptienne, son esclave, il y avait dix ans qu'Abram demeurait au pays de Canaan; et elle la donna à son époux Abram pour qu'elle lui servît de femme. <sup>4</sup> Il s'approcha d'Agar, et elle conçut. Quand elle vit qu'elle avait conçu, sa maîtresse devint l'objet de son dédain. <sup>5</sup> Saraï dit à Abram: "Mon injure est la tienne. Moi-même, j'ai placé mon esclave dans tes bras; or, elle a vu qu'elle avait conçu, et je suis devenue méprisante à ses yeux. L'Éternel prononcera entre moi et toi." <sup>6</sup> Abram dit à Saraï: "Voici, ton esclave est dans ta main, fais-lui ce que bon te semble." Saraï l'humilia, et elle s'enfuit de devant elle.

### רמב"ן

"ותענה שרי ותברח מפניה" - חטאה אמנו בענוי הזה וגם אברהם בהניחו לעשות כן ושמע ה' אל עניה ונתן לה בן שיהא פרא אדם לענות זרע אברהם ושרה בכל מיני הענוי

### Commentaire de Na'hmanide

Saraï l'humilia, et elle s'enfuit de devant elle: notre mère [Sarah] a fauté par cette humiliation ainsi qu'Abraham qui l'a laissé perpétrer ce forfait. Dieu a entendu sa souffrance et lui a donné un fils qui sera un onagre parmi les hommes pour faire souffrir la descendance d'Abraham et Sarah de multiples façons.

Traduction: David Horowitz